

पताकहस्त विनियोग

patākahasta viniyoga

| | | |
|------------------|-----------------|---|
| 1.) नट्यारम्भे | naṭyā- ārambhe | начало танца |
| | | नाट्य – nātya – танец ; आरम्भ – ārambha - начало ь |
| 2.) वारिवाहे | vāri-vāhe | дождевые облака (доставляющий воду) |
| | | वारि – vāri – вода; वाह – vāha – то, что доставляет |
| 3.) वने | vane | лес |
| 4.) वस्तुनिषेधने | vastu-niṣedhane | избегать чего-либо, отказываться, препятствовать чему-либо, запрещать, не позволять, говорить «нет» досл. «запрещенные вещи» |
| | | वस्तु – vastu – философ. материя, содержание, निषेधन -- niṣedhana – отрицание, отвержение, отклонение. |
| 5.) कुचस्थले | kuca-sthale | грудь |
| | | कुच – kuca – грудь स्थल -- sthala – выступающий |
| 6.) निशायां च | niśāyām ca | тёмная ночь, мрак |
| | | निशा – niśā – ночь, च – ca – и (союз) |
| 7.) नद्याम् | nad-yām | река |
| | | नदी – nadī – река,. |
| 8.) अमरमण्डले | amara-maṇḍale | показывать рай, мир богов; божественная область. |
| | | अमर – amara – бог मण्डल – maṇḍala – страна, область. |

| | | |
|-------------------|-------------|--|
| 9.) तुरङ्गे | turaṅge | ко́нь (букв. быстроидущий конь) |
| 10.) खण्डने | khaṇḍane | знач. --отклонять, пренебрегать; резать, отрезать (прямой и перен. смысл); отделять, разделять, разрывать (перен.); прерывать (отношения); khaṇḍana – разделяющий на части, разрезающий |
| 11.) वायौ | vāyau | ветер (лёгкий), бриз; |
| 12.) शयने | śayane | лежащий внизу, отдыхающий, спящий; |
| 13.) गमनोद्यमे | gamanodyame | встающий и удаляющийся прочь; идущий вперёд; गमन – gamana – идущий, двигающийся; उद्यम – ud-yama – действие поднятия вверх. |
| 14.) प्रतापे च | pratāpe ca | восхвалять; великолепие, слава, величие, блеск, власть, сила, мощь. |
| 15.) प्रसादे च | prasāde ca | поддержка, одобрение, покровительство, благосклонность; благожелательность, доброжелательность, вежливость, учтивость. |
| 16.) चन्द्रिकायां | candrikāyām | лунный свет; चन्द्रिका – candrikā – лунный свет; |
| 17.) घनातपे | ghanātape | сильная жара; знач. – невыносимый, несносный; внутренний огонь (страсть, пыл) палящий, жаркий, уничтожающий; घन – ghana – плотный, густой; आतप – ātapa – зной, жара; |

| | | |
|-----------------------|---------------------|---|
| 18.) क्वाटपाटने | kavāṭapāṭane | открытие двойных дверей; क्वाट -- kavāṭa – створка двери; पाटन -- pāṭana – разделяющиеся; |
| 19.) सप्तविभक्त्यर्थे | sapta-vibhaktyarthe | знач. – обращение к верховной личности. (букв. знач.: указывать семь надеж) सप्त – sapta – семь; विभक्ति – vibhakti – надеж (в грамматике); अर्थे – arthe – в смысле; |
| 20.) तरङ्गके | tarāṅgake | рябь или мелкие волны на воде; |
| 21.) वीथि | vīthi | улица; тропинка, дорога; |
| 22.) प्रवेशभावे पि | praveśabhāvepi | входить; प्रवेश – praveśa – вход в ; |
| 23.) समत्वे च | samatve ca | сходство с; невозмутимость, хладнокровие, спокойствие. равенство, равномерность, уравновешенность. |
| 24.) अङ्गरागके | aṅga-rāgake | натирать или умащать тело; अङ्ग -- aṅga – тело; राग – rāga – крашение; |
| 25.) आत्मार्थे | ātmārthe | указывать на себя; आत्म – ātma – собственное «я», душа; अर्थे – arthe – в смысле |
| 26.) शपथे चापि | śapathe cāpi | давать обещание или клятву; शपथ – śapatha – клятва;; |

- 27.) तूष्णींभावनिदर्शने **tūṣṇīm-bhāva-nidarśane** **показывать тишину;**
 तूष्णींभाव -- tūṣṇīmbhāva – *молчание, безмолвие;*
 निदर्शन – nidarśana – *показывающий;*
-
- 28.) तालपत्रे च **tāla-patre ca** **лист (на кот. пишут)**
 ताल – tāla – *веерная пальма;*
 पत्र – patra – *лист;*
-
- 29.) खेटे च **kheṭe ca** **щит;**
-
- 30.) द्रव्यादिस्पर्शने तथा **dravyādi-sparśane tathā** **касаться чего-либо**
 द्रव्य – dravya – *предмет, вещь;*
 स्पर्शन – sparśana – *прикосновение, касание;*
-
- 31.) आशीर्वदक्रियायां च **āśīrvada-kriyāyām ca** **благословение;**
 आशीर्वाद – āśīrvāda – *благословение;*
 क्रिया – kriyā – *исполнение;*
-
- 32.) नृपश्रेष्ठस्य भावने **nṛpa-śreṣṭhasya bhāvane** **великий царь**
 नृप -- nṛpa – *правитель, царь, защитник людей;*
 श्रेष्ठ -- śreṣṭha – *наивысший, лучший;*
 भाव – bhāva- *бытие*
-
- 33.) तत्र तत्रेति वचने **tatra tatreti vacane** **говорить «это или то»,
«здесь или там»;**
 तत्र तत्र -- tatra tatra – *здесь и там;*
 इति – iti – *так (в конце перечисления
предметов)*
 वचन – vacana – *говорящий;*
-
- 34.) सिन्धौ तु **sindhau tu** **океан; море;**
-
- 35.) सुकृतिक्रमे **sukṛti-krame** **последовательность
хороших действий;**
 सुकृति -- sukṛti – *хорошее творение;*
 क्रम – krama – *последовательность;*

| | | |
|-----------------------|-----------------------|--|
| 36.) सम्बोधने | sambodhane | обращение к кому-либо; |
| 37.) पुरोगेऽपि | puroge'pi | идти вперед; |
| 38.) खड्गरूपस्य धारणे | khadgarūpasya dhāraṇe | ношение, держание, обнажение меча; खड्ग – khadga – меч; रूप – rūpa – форма; धारण -- dhāraṇa – ношение, держание; |
| 39.) मासे | māse | месяц (календарный) |
| 40.) संवत्सरे | saṁvatsare | местный падеж – в пределах года |
| 41.) वर्षदिने | varṣadine | дождливый день; дождь; वर्ष -- varṣa – дождь; दिन – dina – день; |
| 42.) सम्मार्जने तथा | sammārzane tathā | подметать, мести, чистить; सम्मार्जन – sammārjana – подметание; |

एवमर्थेषु युज्यन्ते पताकहस्तभवनाः

evamartheṣu yujyante patākahastabhavanāḥ

в этих смыслах употребляется патака-хаста

Примечания:

1. В патака-хаста все названия в шлоке стоят в 7ом падеже, который в данном случае употребляется в смысле «в значении», т.к. в конце шлоки есть фраза: «в этих смыслах (значениях, целях) употребляется патака-хаста.» Поэтому все слова имеют такие окончания, например, niśā – «ночь», niśāyām – «в значении ночи», vana – «лес», vane – «в значении леса», vāyu – «ветер», vāyau – «в значении ветра» и т.д.

2. Слова из патака-хаста «vīthi praveśa-bhāve» относятся к одной фразе, т.е. «выходить на улицу», и тогда получается не 42 пункта, а 41.

3. Во всех шлоках на санскрите очень часто употребляются такие слова:

- sa – «и»
- eva – «именно, только, так» (когда sa и eva стоят вместе, получается saiva)
- tu – «но»
- tathā – «так, это»

Эти слова используются в шлоках для создания нужного поэтического размера, это слова-связки, которые могут стоять где угодно и не нуждаются в отдельном переводе, т.е. при переводе они не относятся ни к какой конкретной хасте и вообще могут игнорироваться, нужно просто понимать их и не путать с окончаниями.